

West Cork Chamber Music Festival 2021
with
OurConcerts.live

presents

Bantry and Beyond

The Romantics

9. Notre Amour

Filmed at Abbaye Royaumont, Paris

Sophie Junker [soprano], **Deirdre Brenner** [piano]

Fauré

Le papillon et la fleur

La fée aux chansons

Tristesse

Green

Au bord de l'eau

Le berceaux

Notre amour

Poulenc *Banalités*

Messiaen *Trois Mélodies*

Hahn

Trois jour de vendange

Le rossignol des lilas

L'Énamourée

L'heure exquise

Le printemps

Inspired by Reynaldo Hahn's enchanting song, *L'heure exquise*, this hour-long programme weaves together light, fragrant and poignant songs of the French *mélodie* repertoire. It opens with a selection by the composer Gabriel Fauré, a master of this genre. The first song in this set, *Le papillon et le fleur*, was the first song Fauré ever published and is delightfully representative of his style. The charming text of Victor Hugo dances off the page in a whimsical waltz expressing with great clarity the feelings of a fleeting romance.

The cycle *Banalités* by Francis Poulenc is a setting of five poems by the poet Guillaume Apollinaire. This marriage of minds offers music of great contrast from the flurry of city life in *Chanson d'Orkenise* to the lazy sensuality of *Hôtel*. We hear the wind gusting over the moss-hags of Belgium in *Fagne de Wallonie* and a heartbreaking tribute to the dreamer in *Sanglot*. While this programme was created to be performed in West Cork, we took delight in rehearsing the remaining song in this cycle *Voyage à Paris* in Paris!

Olivier Messiaen's *Trois Mélodies* were conceived by the composer in 1930 at the age of 22. Although these are early songs, they demonstrate many facets of Messiaen's later style, expressing ecstatic Christian inspiration and brilliant modal colors.

The hour closes with a bouquet of songs by the *fin de siècle* composer Reynaldo Hahn. Hahn crafted each song like a painting, exploring emotions with tenderness and ease. In the center of this set is *L'Énamourée* which floats through an ethereal space in gentleness and grace.

Gabriel Fauré [1845-1924]

Le papillon et la fleur Op.1/1 [1868]
(*The butterfly and the flower*)

Text by Victor Hugo

Translation © Richard Stokes from *A French Song Companion* (Oxford, 2000), author of *The Book of Lieder*, published by Faber, provided courtesy of Oxford Lieder (www.oxfordlieder.co.uk)

La pauvre fleur disait au papillon céleste:
Ne fuis pas!
Vois comme nos destins sont différents. Je reste,
Tu t'en vas!

Pourtant nous nous aimons, nous vivons sans les hommes
Et loin d'eux,
Et nous nous ressemblons, et l'on dit que nous sommes
Fleurs tous deux!

Mais, hélas! l'air t'emporte et la terre m'enchaîne.
Sort cruel!
Je voudrais embaumer ton vol de mon haleine
Dans le ciel!

Mais non, tu vas trop loin! – Parmi des fleurs sans nombre
Vous fuyez,
Et moi je reste seule à voir tourner mon ombre
À mes pieds.

Tu fuis, puis tu reviens; puis tu t'en vas encore
Luire ailleurs.
Aussi me trouves-tu toujours à chaque aurore
Toute en pleurs!

Oh! pour que notre amour coule des jours fidèles,
Ô mon roi,
Prends comme moi racine, ou donne-moi des ailes
Comme à toi!

The humble flower said to the heavenly butterfly:
Do not flee!
See how our destinies differ. Fixed to earth am I,
You fly away!

Yet we love each other, we live without men
And far from them,
And we are so alike, it is said that both of us
Are flowers!

But alas! The breeze bears you away, the earth holds me fast.
Cruel fate!
I would perfume your flight with my fragrant breath
In the sky!

But no, you flit too far! Among countless flowers
You fly away,
While I remain alone, and watch my shadow circle
Round my feet.

You fly away, then return; then take flight again
To shimmer elsewhere.
And so you always find me at each dawn
Bathed in tears!

Ah, that our love might flow through faithful days,
O my king,
Take root like me, or give me wings
Like yours!

La fée aux chansons Op.27 No.2 [c.1882]
(The song fairy)

Text by Armand Silvestre 1880

Translation © Richard Stokes, author of *The Book of Lieder*, published by Faber, provided courtesy of Oxford Lieder (www.oxfordlieder.co.uk)

Il était une fée
D'herbe folle coiffée,
Qui courait les buissons,
Sans s'y laisser surprendre,
En avril, pour apprendre
Aux oiseaux leurs chansons.

There was a fairy
Crowned with rank weeds
Who ran through the bushes
Without being caught,
In April, to teach
The birds their songs.

Lorsque geais et linottes
Faisaient des fausses notes
En récitant leurs chants
La fée, avec constance,
Gourmandait d'importance
Ces élèves méchants.

When jays and linnets
Sang wrong notes
As they recited their songs,
The fairy, tirelessly,
Sternly rebuked
Those naughty pupils.

Sa petite main nue,
D'un brin d'herbe menue
Cueilli dans les halliers,
Pour stimuler leurs zèles,
Fouettait sur leurs ailes
Ces mauvais écoliers.

Her little bare hand,
With a tiny blade of grass
Plucked from the thickets,
To stimulate their zeal
Would whip the wings
Of those bad scholars.

Par un matin d'automne,
Elle vient et s'étonne,
De voir les bois déserts:
Avec les hirondelles
Ses amis infidèles
Avaient fui dans les airs.

One autumn morning
She comes and is amazed
To find the woods deserted.
With the swallows,
Her unfaithful friends
Had flown away on the wind.

Et tout l'hiver la fée,
D'herbe morte coiffée,
Et comptant les instants
Sous les forêts immenses,
Compose des romances
Pour le prochain printemps!

And all winter long, the fairy,
Crowned with dead grass
And counting time
In the vast forests
Composes songs
For the coming spring!

Tristesse from *Trois mélodies Op.6/2* [c.1873]

Text Théophile Gautier

Avril est de retour,
 La première des roses,
 De ses lèvres mi-closes,
 Rit au premier beau jour,
 La terre bien heureuse
 S'ouvre et s'épanouit;
 Tout aime, tout jouit.
 Hélas ! j'ai dans le cœur une tristesse affreuse.

April has returned;
 the first of the roses
 with its half-opened lips
 laugh at the first fine day.
 The happy earth
 opens up and out.
 Everything loves, everything rejoices.
 Alas! in my heart I have a terrible sadness!

Les buveurs en gaîté,
 Dans leurs chansons vermeilles,
 Célèbrent sous les treilles
 Le vin et la beauté;
 La musique joyeuse,
 Avec leur rire clair
 S'éparpille dans l'air.
 Hélas ! j'ai dans le cœur une tristesse affreuse.

Gaily the drinkers
 with their rosy songs
 under the trellises celebrate
 wine and beauty.
 The joyful music
 and their bright laughter
 float out in the air...
 Alas! in my heart I have a terrible sadness!

En déshabillés blancs
 Les jeunes demoiselles
 S'en vont sous les tonnelles
 Au bras de leur galants;
 La lune langoureuse
 Argente leurs baisers
 Longuement appuyés,
 Hélas ! j'ai dans le cœur une tristesse affreuse.

In scant white dresses
 the young ladies
 walk off under the arbours
 arm in arm with their suitors.
 The languid moon
 shines its silver light on their kisses
 long pressed...
 Alas! in my heart I have a terrible sadness!

Moi, je n'aime plus rien,
 Ni l'homme, ni la femme,
 Ni mon corps, ni mon âme,
 Pas même mon vieux chien.
 Allez dire qu'on creuse,
 Sous le pâle gazon
 Une fosse sans nom.
 Hélas ! j'ai dans le cœur une tristesse affreuse.

As for me, I love nothing any more:
 neither man nor woman,
 nor my body, nor my soul,
 not even my old dog:
 Go tell them to dig
 under the pale lawn
 a grave without a name.
 Alas! in my heart I have a terrible sadness!

Green Op.58 [1891]

Text by Paul Verlaine

Translation © Richard Stokes, author of *The Book of Lieder*, published by Faber, provided courtesy of Oxford Lieder (www.oxfordlieder.co.uk)

Voici des fruits, des fleurs, des feuilles et des branches
Et puis voici mon cœur qui ne bat que pour vous.
Ne le déchirez pas avec vos deux mains blanches
Et qu'à vos yeux si beaux l'humble présent soit doux.

J'arrive tout couvert encore de rosée
Que le vent du matin vient glacer à mon front.
Souffrez que ma fatigue à vos pieds reposée
Rêve des chers instants qui la délasseront.

Sur votre jeune sein laissez rouler ma tête
Toute sonore encor de vos derniers baisers;
Laissez-la s'apaiser de la bonne tempête,
Et que je dorme un peu puisque vous reposez.

Here are flowers, branches, fruit, and fronds,
And here too is my heart that beats just for you.
Do not tear it with your two white hands
And may the humble gift please your lovely eyes.

I come all covered still with the dew
Frozen to my brow by the morning breeze.
Let my fatigue, finding rest at your feet,
Dream of dear moments that will soothe it.

On your young breast let me cradle my head
Still ringing with your recent kisses;
After love's sweet tumult grant it peace,
And let me sleep a while, since you rest.

Au bord de l'eau Op.8 No.1 [1865]
(By the water's edge)

Text by Sully Prudhomme

Translation © Richard Stokes, author of *The Book of Lieder*, published by Faber, provided courtesy of Oxford Lieder (www.oxfordlieder.co.uk)

S'asseoir tous deux au bord d'un flot qui passe,	To sit together on the bank of a flowing stream,
Le voir passer;	To watch it flow;
Tous deux, s'il glisse un nuage en l'espace,	Together, if a cloud glides by,
Le voir glisser;	To watch it glide;
À l'horizon, s'il fume un toit de chaume,	On the horizon, if smoke rises from thatch,
Le voir fumer;	To watch it rise;
Aux alentours si quelque fleur embaume,	If nearby a flower smells sweet,
S'en embaumer;	To savour its sweetness;
Entendre au pied du saule où l'eau murmure	To listen at the foot of the willow, where water murmurs,
L'eau murmurer;	To the murmuring water;
Ne pas sentir, tant que ce rêve dure,	Not to feel, while this dream passes,
Le temps durer;	The passing of time;
Mais n'apportant de passion profonde	But feeling no deep passion,
Qu'à s'adorer,	Except to adore each other,
Sans nul souci des querelles du monde,	With no cares for the quarrels of the world,
Les ignorer;	To know nothing of them;
Et seuls, tous deux devant tout ce qui lasse,	And alone together, seeing all that tires,
Sans se lasser,	Not to tire of each other,
Sentir l'amour, devant tout ce qui passe,	To feel that love, in the face of all that passes,
Ne point passer!	Shall never pass!

Les berceaux Op.23 No.1
(The cradles)

Text Sully Prudhomme

Translation © Richard Stokes from a *French Song Companion*, author of *The Book of Lieder*, published by Faber, provided courtesy of Oxford Lieder (www.oxfordlieder.co.uk)

Le long du quai les grands vaisseaux,
Que la houle incline en silence,
Ne prennent pas garde aux berceaux
Que la main des femmes balance.

Along the quay the great ships,
Listing silently with the surge,
Pay no heed to the cradles
Rocked by women's hands.

Mais viendra le jour des adieux,
Car il faut que les femmes pleurent,
Et que les hommes curieux
Tentent les horizons qui leurrent.

But the day of parting will come,
For it is decreed that women shall weep,
And that men with questing spirits
Shall seek enticing horizons.

Et ce jour-là les grands vaisseaux,
Fuyant le port qui diminue,
Sentent leur masse retenue
Par l'âme des lointains berceaux.

And on that day the great ships,
Leaving the dwindling harbour behind,
Shall feel their hulls held back
By the soul of the distant cradles.

Notre amour Op.23 No.2 [c.1878]
(Our love)

Text by Armand Silvestre

© translated by Christopher Goldsack © 2020 The Mélodie Treasury (melodietreasury.com)

Notre amour est chose légère
Comme les parfums que le vent
Prend aux cimes de la fougère
Pour qu'on les respire en rêvant.
Notre amour est chose légère.

Our love is a light thing
like the scents which the breeze
gathers from the tips of the fern
that we might breathe them when dreaming.
Our love is a light thing.

Notre amour est chose charmante,
Comme les chansons du matin
Où nul regret ne se lamente,
Où vibre un espoir incertain.
Notre amour est chose charmante.

Our love is an enchanting thing,
like the songs of the morning
in which no regret is lamented,
in which an uncertain hope vibrates.
Our love is an enchanting thing.

Notre amour est chose sacrée
Comme le mystère des bois
Où tressaille une âme ignorée,
Où les silences ont des voix.
Notre amour est chose sacrée.

Our love is a sacred thing
like the mystery of the woods
in which an unknown soul trembles,
in which silences have voices.
Our love is a sacred thing.

Notre amour est chose infinie,
Comme les chemins des couchants
Où la mer, aux cieux réunie,
S'endort sous les soleils penchants.
Notre amour est chose infinie.

Our love is an infinite thing,
like the paths of the sunsets
where the sea, reunited with the heavens,
falls asleep beneath the sinking suns.
Our love is an infinite thing.

Notre amour est chose éternelle
Comme tout ce qu'un Dieu vainqueur
A touché du feu de son aile.
Comme tout ce qui vient du cœur.
Notre amour est chose éternelle.

Our love is an eternal thing
like all that a victorious God
has touched with the flame of his wing.
Like all that comes from the heart.
Our love is an eternal thing.

Francis Poulenc [1899-1963]

Banalités [1940]

Translation © Richard Stokes, from *A French Song Companion* (Oxford, 2000), author of *The Book of Lieder*, published by Faber, provided courtesy of Oxford Lieder (www.oxfordlieder.co.uk)

Chanson d'Orkenise (Song of Orkenise) – Guillaume Apollinaire

Par les portes d'Orkenise
Veut entrer un charretier.
Par les portes d'Orkenise
Veut sortir un va-nu-pieds.

Through the gates of Orkenise
A waggoner wants to enter.
Through the gates of Orkenise
A vagabond wants to leave.

Et les gardes de la ville
Courant sus au va-nu-pieds:
'Qu'empportes-tu de la ville?'
'J'y laisse mon cœur entier.'

And the sentries guarding the town
Rush up to the vagabond:
'What are you taking from the town?'
'I'm leaving my whole heart behind.'

Et les gardes de la ville
Courant sus au charretier:
'Qu'apportes-tu dans la ville?'
'Mon cœur pour me marier!'

And the sentries guarding the town
Rush up to the waggoner:
'What are you carrying into the town?'
'My heart in order to marry.'

Que de cœurs, dans Orkenise!
Les gardes riaient, riaient.
Va-nu-pieds la route est grise,
L'amour grise, ô charretier.

So many hearts in Orkenise!
The sentries laughed and laughed:
Vagabond, the road's not merry,
Love makes you merry, O waggoner!

Les beaux gardes de la ville
Tricotèrent superbement;
Puis les portes de la ville
Se fermèrent lentement.

The handsome sentries guarding the town
Knitted vaingloriously;
The gates of the town then
Slowly closed.

Hôtel (Hotel) – Guillaume Apollinaire

Ma chambre a la forme d'une cage
Le soleil passe son bras par la fenêtre
Mais moi qui veux fumer pour faire des mirages
J'allume au feu du jour ma cigarette
Je ne veux pas travailler je veux fumer

My room is shaped like a cage
The sun slips its arm through the window
But I who want to smoke to make mirages
I light my cigarette on daylight's fire
I do not want to work I want to smoke

Fagnes de Wallonie (Walloon moss-hags) – Guillaume Apollinaire

Tant de tristesses plénières
 Prirent mon cœur aux fagnes désolées
 Quand las j'ai reposé dans les sapinières
 Le poids des kilomètres pendant que râlait
 le vent d'ouest
 J'avais quitté le joli bois
 Les écureuils y sont restés
 Ma pipe essayait de faire des nuages
 Au ciel
 Qui restait pur obstinément

So much utter sadness
 Seized my heart in the desolate upland moss-hags
 When weary I set down in the fir plantation
 The weight of kilometres to the roar
 Of the west wind
 I had left the pretty wood
 The squirrels stayed there
 My pipe tried to make clouds
 In the sky
 Which stubbornly stayed clear

Je n'ai confié aucun secret sinon une chanson énigmatique
 Aux tourbières humides

I confided no secret but an enigmatic song
 To the dank peat-bogs

Les bruyères fleurant le miel
 Attiraient les abeilles
 Et mes pieds endoloris
 Foulaient les myrtilles et les airelles
 Tendrement mariée
 Nord
 Nord
 La vie s'y tord
 En arbres forts
 Et tors
 La vie y mord
 La mort
 À belles dents
 Quand bruit le vent

The honey-fragrant heather
 Attracted the bees
 And my sore feet
 Crushed bilberries and whortleberries
 Tenderly united
 North
 North
 Life is gnarled there
 In strong trees
 And twisted
 Life there bites
 Death
 Voraciously
 When the wind howls

Voyage à Paris (Trip to Paris) – Guillaume Apollinaire

Ah! la charmante chose
 Quitter un pays morose
 Pour Paris
 Paris joli
 Qu'un jour
 Dut créer l'Amour

Oh! how delightful
 To leave a dismal place
 for Paris
 Charming Paris
 That one day
 Love must have made

Sanglots (Sobs) – Guillaume Apollinaire

Notre amour est réglé par les calmes étoiles
 Or nous savons qu'en nous beaucoup d'hommes respirent
 Qui vinrent de très loin et sont un sous nos fronts
 C'est la chanson des rêveurs
 Qui s'étaient arraché le cœur
 Et le portaient dans la main droite
 Souviens-t'en cher orgueil de tous ces souvenirs

Des marins qui chantaient comme des conquérants
 Des gouffres de Thulé des tendres cieux d'Ophir
 Des malades maudits de ceux qui fuient leur ombre
 Et du retour joyeux des heureux émigrants
 De ce cœur il coulait du sang
 Et le rêveur allait pensant
 A sa blessure délicate
 Tu ne briseras pas la chaîne de ces causes
 Et douloureuse et nous disait
 Qui sont les effets d'autres causes
 Mon pauvre cœur mon cœur brisé
 Pareil au cœur de tous les hommes
 Voici voici nos mains que la vie fit esclaves
 Est mort d'amour ou c'est tout comme
 Est mort d'amour et le voici Ainsi vont toutes choses,
 Arrachez donc le vôtre aussi
 Et rien ne sera libre jusqu'à la fin des temps
 Laissons tout aux morts
 Et cachons nos sanglots

Our love is governed by the calm stars
 Now we know that in us many men have their being
 Who came from afar and are one beneath our brows
 It is the song of the dreamers
 Who tore out their hearts
 And carried them in their right hands
 Remember dear pride all these memories

The sailors who sang like conquerors
 The chasms of Thule the gentle Ophir skies
 The accursed sick those who flee their shadows
 And the joyous return of happy emigrants
 This heart ran with blood
 And the dreamer kept thinking
 Of his delicate wound
 You shall not break the chain of these causes
 Of his painful wound and said to us
 Which are the effects of other causes
 My poor heart my broken heart
 Like the hearts of all men
 Here here are our hands that life enslaved
 Has died of love or so it seems
 Has died of love and here it is Such is the fate of all things
 So tear out yours too
 And nothing will be free till the end of time
 Let us leave all to the dead
 And conceal our sobs

Olivier Messiaen [1908-1992]***Trois Mélodies*** [1930]

Translation © Richard Stokes from *A French Song Companion* (Oxford, 2000), author of *The Book of Lieder*, published by Faber, provided courtesy of Oxford Lieder (www.oxfordlieder.co.uk)

Pourquoi? (Why?)

Pourquoi les oiseaux de l'air,	Why are the birds of the air,
Pourquoi les reflets de l'eau,	Why are the gleaming waters,
Pourquoi les nuages du ciel,	Why are the clouds of heaven,
Pourquoi?	Why?
Pourquoi les feuilles de l'Automne,	Why are the leaves of autumn,
Pourquoi les roses de l'Été,	Why are the roses of summer,
Pourquoi les chansons du Printemps,	Why are the songs of spring,
Pourquoi?	Why?
Pourquoi n'ont-ils pour moi de charmes,	Why for me are they devoid of charm,
Pourquoi?	Why?
Pourquoi, Ah! Pourquoi?	Why? Ah, why?

Le sourire (The smile) – Text by Cécile Sauvage

Certain mot murmuré	A certain word whispered
Par vous est un baiser	By you is a kiss,
Intime et prolongé	Intimate and lingering,
Comme un baiser sur l'âme.	Like a kiss on the soul.
Ma bouche veut sourire	My mouth wishes to smile
Et mon sourire tremble.	And my smile flickers.

La fiancée perdue (The lost fiancée)

C'est la douce fiancée,	She is the gentle fiancée,
C'est l'ange de la bonté,	She is the angel of kindness,
C'est un après-midi ensoleillé,	She is a sun-drenched afternoon,
C'est le vent sur les fleurs.	She is the wind on the flowers.
C'est un sourire pur comme un cœur d'enfant,	She is a smile as pure as a child's heart,
C'est un grand lys blanc comme une aile,	She is a tall lily, white as a wing,
très haut dans une coupe d'or!	towering in a gold vase!
O Jésus, bénissez-la!	O Jesus, bless her!
Elle!	Her!
Donnez-lui votre Grâce puissante!	Bestow on her your powerful Grace!
Qu'elle ignore la souffrance, les larmes!	May she never know pain and tears!
Donnez-lui le repos Jésus!	Bestow peace of mind on her, O Jesus!

Reynaldo Hahn [1873-1947]

Trois jours de vendange [1891]
(Three days of vintaging)

Text by Alphonse Daudet

Translations © Richard Stokes, author of *The Book of Lieder*, published by Faber, provided courtesy of Oxford Lieder (www.oxfordlieder.co.uk)

Je l'ai rencontrée un jour de vendange,
La jupe troussée et le pied mignon,
Point de guimpe jaune et point de chignon,
L'air d'une bacchante et les yeux d'un ange.
Suspendue au bras d'un doux compagnon,
Je l'ai rencontrée aux champs d'Avignon,
Un jour de vendange.

During the vintage I met her one day,
Skirt tucked in, dainty feet,
No yellow veil, no coiled-up hair,
A maenad with an angel's eyes,
Leaning on a sweet friend's arm.
I met her at Avignon in the fields,
During the vintage one day.

Je l'ai rencontrée un jour de vendange,
La plaine était morne et le ciel brûlant.
Elle marchait seule et d'un pas tremblant,
Son regard brillait d'une flamme étrange ...
Je frissonne encore en me rappelant
Comme je te vis, cher fantôme blanc,
Un jour de vendange.

During the vintage I met her one day,
The plain was bleak and the sky ablaze.
She was walking alone, with faltering steps.
Her face was lit by a curious glow ...
I still shudder as I remember
How I saw you, dear white spectre,
During the vintage one day.

Je l'ai rencontrée un jour de vendange,
Et j'en rêve encore presque tous les jours:
Le cercueil était couvert en velours,
Le drap noir portait une double frange.
Les sœurs d'Avignon pleuraient tout autour.
La vigne avait trop de raisin ...
L'Amour avait fait la vendange.

During the vintage I met her one day,
And still almost daily I dream of it:
The coffin draped in velvet,
The black shroud with its double fringe.
The Avignon nuns wept all around it!
The vine had too many grapes ...
Love had gathered its harvest.

Le rossignol des lilas [1913]
(*The nightingale among the lilacs*)

Text by Léopold Dauphin

Translation © Richard Stokes, author of *The Book of Lieder*, published by Faber, provided courtesy of Oxford Lieder (www.oxfordlieder.co.uk)

Ô premier rossignol qui vient
Dans les lilas, sous ma fenêtre,
Ta voix m'est douce à reconnaître!
Nul accent n'est semblable au tien!

O first nightingale to appear
Among the lilac beneath my window,
How sweet to recognise your voice!
There is no song like yours!

Fidèle aux amoureux liens,
Trille encor, divin petit être!
Ô premier rossignol qui vient
Dans les lilas, sous ma fenêtre!

Faithful to the bonds of love,
Trill away, divine little being!
O first nightingale to appear
Among the lilac beneath my window!

Nocturne ou matinal, combien
Ton hymne à l'amour me pénètre!
Tant d'ardeur fait en moi renaître
L'écho de mes avrils anciens,
Ô premier rossignol qui vient!

Night or morning—O how
Your love-song strikes to my heart!
Such ardour re-awakens in me
Echoes of April days long past,
O first nightingale to appear!

L'Énamourée [1891]

Text by Théodore de Banville

Ils se disent, ma colombe,
Que tu rêves, morte encore,
Sous la pierre d'une tombe:
Mais pour l'âme qui t'adore,
Tu t'éveilles, ranimée,
O pensive bien-aimée!

Par les blanches nuits d'étoiles,
Dans la brise qui murmure,
Je caresse tes longs voiles,
Ta mouvante chevelure,
Et les ailes demi-closes
Qui voltigent sur les roses!

O délices! je respire
Tes divines tresses blondes!
Ta voix pure, cette lyre,
Suit la vague sur les ondes,
Et, suave, les effleure,
Comme un cygne qui se pleure!

They say, my dove,
that, although dead you still dream
beneath a tomb's headstone
But for the soul adoring you,
you awoken, revived.
Oh thoughtful beloved!

Through the sleepless starry nights,
in the whispering breeze,
I caress your long veils,
your flowing hair,
and your half closed wings
fluttering among the roses!

Oh delights! I breathe in
your divine blonde braids;
your voice pure, this lyre,
follows the swell across the waters
and, softly, touches them,
like a weeping swan!

L'Heure exquise [1890]
(*Exquisite hour*)
from
7 Chansons Grises

Text by Paul Verlaine

Translation © Richard Stokes, from *A French Song Companion*, author of *The Book of Lieder*, published by Faber, provided courtesy of Oxford Lieder (www.oxfordlieder.co.uk)

La lune blanche
Luit dans les bois;
De chaque branche
Part une voix
Sous la ramée...

The white moon
Gleams in the woods;
From every branch
There comes a voice
Beneath the boughs...

Ô bien aimée.

O my beloved.

L'étang reflète,
Profond miroir,
La silhouette
Du saule noir
Où le vent pleure...

The pool reflects,
Deep mirror,
The silhouette
Of the black willow
Where the wind is weeping...

Rêvons, c'est l'heure.

Let us dream, it is the hour.

Un vaste et tender
Apaisement
Semble descendre
Du firmament
Que l'astre irise...

A vast and tender
Consolation
Seems to fall
From the sky
The moon illumines...

C'est l'heure exquise.

Exquisite hour.

Le printemps [1899]
(*Spring*)

Text by Théodore de Banville

© *translated by Christopher Goldsack* © 2020 The Mélodie Treasury (melodietreasury.com)

Te voilà, rire du printemps!
Les thyrses des lilas fleurissent.
Les amantes qui te chérissent
Délivrent leurs cheveux flottants.

Sous les rayons d'or éclatants
Les anciens lierres se flétrissent.
Te voilà, rire du printemps!
Les thyrses des lilas fleurissent.

Couchons-nous au bord des étangs,
Que nos maux amers se guérissent!
Mille espoirs fabuleux nourrissent
Nos cœurs gonflés et palpitants.
Te voilà, rire du printemps!

There you are, springtime laughter!
The fronds of the lilacs are blooming.
The lovers who hold you dear
untie their floating hair.

Beneath the brilliant rays of gold
the ancient ivies wither.
There you are, springtime laughter!
The fronds of the lilacs are blooming.

Let us lie down beside the ponds,
that our bitter pains may heal!
A thousand fantastic hopes nourish
our swollen and throbbing hearts.
There you are, springtime laughter!